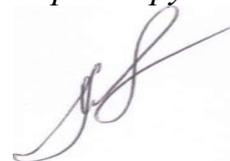


На правах рукописи



ЛЕНАРТОВИЧ Юлия Сергеевна

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ
БАКАЛАВРОВ ЛИНГВИСТИКИ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

13.00.08 – Теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Тула – 2015

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, доцент
Иванова Виктория Ивановна

Официальные оппоненты: **Тарасюк Наталья Александровна,**
доктор педагогических наук, профессор,
ФГБОУ ВПО «Курский государственный
университет», профессор кафедры методики
преподавания иностранных языков

Иванова Оксана Юрьевна,
кандидат педагогических наук, доцент, ФГБОУ
ВПО «Орловский государственный
университет», заведующая кафедрой
иностраных языков

Ведущая организация: **ФГБОУ ВПО «Калужский государственный
университет им. К.Э. Циолковского»**

Защита диссертации состоится «27» октября 2015 г. в 10:00 на заседании диссертационного совета Д 212.271.15 при ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет» по адресу: 300012 г. Тула, просп. Ленина, 92, 9 – 101.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет»
<http://tsu.tula.ru/science/dissertation/diss-212-271-15/leonartovich-us/>

Автореферат разослан «01» сентября 2015 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Леонтьева
Мария Сергеевна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. Организация эффективного процесса обучения студентов лингвистической специальности сегодня приобретает особую актуальность ввиду интенсивного развития международного сотрудничества в разных областях, возрастания профессиональной мобильности специалистов, ускорения процессов формирования единой образовательной и научной среды. Непрерывное развитие современного общества, а также преобразования на рынке труда повышают квалификационные требования к будущим лингвистам, навыки и умения которых формируются в ходе профессиональной подготовки в вузе.

Одним из основных видов деятельности лингвиста является переводческая деятельность. Подготовка к деятельности, в том числе к переводческой, как многоаспектное понятие неоднократно рассматривалось в психолого-педагогических исследованиях. Однако требования времени инициируют развитие исследований в новом ракурсе. Переход к бакалавриату как основной ступени многоуровневого высшего образования предполагает определенное смещение акцентов в процессе профессиональной подготовки. Образовательные программы бакалавриата должны, с одной стороны, обеспечивать студента фундаментальными знаниями, а с другой, соответствовать практическим требованиям, предъявляемым к профессионалам при найме на работу.

Традиционно для успешного осуществления профессиональной деятельности лингвистам достаточно было обладать багажом теоретических и практических знаний в области иностранного и родного языка, а также владеть определенными типовыми приемами перевода. Сегодня, учитывая востребованность переводческих услуг на рынке труда, важно сформировать подготовленность специалиста к осуществлению профессиональной деятельности в ее технологических и поведенческих аспектах. К ним относятся осознание и понимание сущности устной и письменной переводческой деятельности в контексте коммуникативной ситуации, способность проводить тщательную предварительную подготовку к переводу в зависимости от его вида (устный/письменный перевод), умение видеть и критически оценивать продукт перевода. Учитывая, что современному переводчику приходится работать в сжатых временных рамках, в условиях стремительного развития средств автоматизации перевода, еще более актуальной становится необходимость формирования навыков работы с современными мультимедийными технологиями, повышающими производительность труда переводчика.

Согласно отзывам работодателей, зачастую вчерашний выпускник испытывает сложности в процессе профессиональной адаптации. Они могут быть преодолены путем расстановки иных акцентов в ходе профессиональной подготовки, определения ее приоритетных на настоящее время составляющих. Отсюда следует необходимость выявления педагогических условий, повышающих эффективность подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности.

Состояние разработанности проблемы исследования. Проблемы подготовки к профессиональной деятельности рассматривались сквозь призму формирования готовности к осуществлению профессиональной деятельности как результата накопления персонального опыта, требующихся знаний, умений и навыков (Б.Г. Ананьев, Б.Ф. Ломов, Н.В. Кузьмина и др.); как проявления сформированности определенного свойства психики, обеспечивающего эффективность профессиональной деятельности (К.М. Дурай-Новакова, Я.Л. Коломинский, В.А. Слостенин и др.); как интегрированного качества личности, которое в

совокупности составляющих его компонентов обеспечивает успешное выполнение профессиональной деятельности (А.А. Деркач, М.И. Дьяченко, Л.А. Кандыбович, В.А. Слостенин, А.И. Щербаков и др.). Учеными применялись различные подходы к исследованию феномена подготовки к переводческой деятельности. Базовые принципы профессиональной подготовки будущих переводчиков разрабатываются в работах И.А. Алексеевой, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, Р.К. Миньяр-Белоручева, М.Я. Цвиллинга, А.Д. Швейцера и др.; лингводидактические аспекты формирования вторичной языковой личности переводчика в процессе профессионального обучения рассматриваются И.И. Халеевой; дидактические основы обучения письменному переводу – В.Г. Гаком, Т.А. Казаковой, В.А. Митягиной, Х. Хёнинггом, П. Кусмаулем, Ф. Израэлем, Ж. Блонди-Мошан и др. В основу исследования И.Г. Аникеевой (2006), посвященного подготовке студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности, положен профессионально-информационный подход: готовность будущего переводчика к осуществлению профессиональной деятельности проявляется в его способности отбирать и осваивать профессионально-информационный контекст образовательного процесса, интегрирующего профессиональную терминологию и информацию о социокультурных особенностях коммуникации. Е.В. Александрова (2009) в работе о готовности будущих переводчиков к профессиональной деятельности на начальном этапе изучения иностранного языка отмечает необходимость обогащения профессионального лингвокультурного тезауруса переводчика в качестве одного из основных условий ее формирования. Возможность применения социокультурного подхода к профессиональной подготовке будущих переводчиков обосновывается в исследовании Н.А. Корнеевой (2011).

Исследования вышеуказанных авторов внесли значительный вклад в систематизацию и накопление научных знаний по проблеме осуществления профессиональной подготовки в целом и подготовки к профессиональной переводческой деятельности в частности. Сегодня рынок труда выдвигает требование более четкого определения структуры подготовки к профессиональной переводческой деятельности, которая должна отвечать как современным запросам работодателей, нормативным требованиям высшего профессионального образования, так и потребностям личностно-профессионального развития будущего специалиста. Вышесказанное позволяет выявить ряд **противоречий**:

- между потребностью личности будущего лингвиста в ускоренной адаптации на рынке труда после окончания вуза и его недостаточной подготовленностью к осуществлению профессиональной переводческой деятельности с учетом требований рынка труда;

- между потребностью общества в подготовке квалифицированных переводчиков и недостаточной разработанностью педагогических условий, способствующих ее динамичной и эффективной организации;

- между необходимостью большей направленности профессиональной подготовки будущих бакалавров лингвистики на переводческую составляющую ввиду ориентации программы бакалавриата на переводческий вид деятельности и традиционным преобладанием лингвистической составляющей в профессиональной подготовке будущих лингвистов.

Указанные противоречия обусловили актуальность исследования и определили его **проблему** – каковы должны быть педагогические условия эффективной

подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности?

Учитывая актуальность проблемы, а также недостаточность ее разработанности, нами определена **тема исследования**: «Педагогические условия подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности».

Объект исследования: процесс профессиональной подготовки будущих бакалавров лингвистики.

Предмет исследования: педагогические условия эффективной подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности.

Цель исследования: разработать, теоретически обосновать и экспериментально проверить педагогические условия эффективной подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности в соответствии с потребностями общества, рынка труда и личностно-профессионального развития будущего специалиста.

Гипотеза исследования: процесс подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности будет более эффективным, если:

1) определены структура и содержание подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности;

2) процесс подготовки осуществляется в рамках специально разработанной модели, определяющей ее технологические и содержательные аспекты и выводящей студента на более высокий уровень подготовленности;

3) определены, обоснованы и реализуются педагогические условия, обеспечивающие эффективность подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности;

4) спроектирована авторская технология подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, реализуемая посредством специально подобранных методов, организационных форм обучения, дидактических и диагностических средств;

5) разработан критериально-диагностический аппарат, позволяющий оценить подготовленность будущих бакалавров лингвистики к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

Исходя из цели, объекта, предмета и гипотезы были определены следующие **задачи исследования**:

1) определить структурно-содержательную характеристику подготовки к профессиональной переводческой деятельности;

2) построить, теоретически обосновать модель подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности и опытно-экспериментальным путем проверить ее эффективность;

3) разработать, обосновать и экспериментально проверить педагогические условия, способствующие эффективной реализации модели подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности;

4) разработать и апробировать дидактическую базу подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности;

5) разработать критериально-диагностический аппарат для выявления уровня подготовленности будущих бакалавров лингвистики к профессиональной

переводческой деятельности и на его основе проверить в процессе опытно-экспериментальной работы эффективность подготовки.

Методологической основой исследования являются ведущие положения методологии проведения педагогических исследований, дидактической теории педагогической науки, педагогики высшей школы, акмеологического, личностно-ориентированного и деятельностного подходов, лингвистики, методики обучения иностранным языкам.

Теоретическую основу исследования составили общие положения методологии проведения педагогического исследования и педагогических измерений (Ю.К. Бабанский, В.И. Загвязинский, А.А. Кыверялг, А.М. Новиков, П.И. Образцов, Д.И. Фельдштейн и др.); фундаментальные идеи и положения в области теории педагогической науки (В.И. Андреев, С.И. Архангельский, Ю.К. Бабанский, Н.М. Борытко, Т.А. Ильина, И.П. Подласый, П.И. Пидкасистый и др.), профессионального образования (О.Ю. Иванова, С.И. Маслов, В.М. Петровичев, В.А. Романов, Н.А. Тарасюк и др.); ключевые положения теории деятельности и деятельностного подхода к личностному развитию в процессе обучения (П.Я. Гальперин, А.Н. Леонтьев, Б.Ф. Ломов, Н.А. Менчинская, С.Л. Рубинштейн, Н.Ф. Талызина, В.Д. Шадриков и др.); идеи психологии профессиональной деятельности и психологии труда (Э.Ф. Зеер, В.В. Сорочан, В.А. Толочек, Э. Фрейдсон, Г. Миллерсон и др.), личностно-ориентированного подхода к обучению (Е.В. Бондаревская, И.И. Халеева, А.В. Хуторской, И.С. Якиманская и др.); основные положения теории установки (М.И. Дьяченко, Л.А. Кандыбович, Д.Н. Узнадзе и др.); компетентностно-ориентированная парадигма образования (О.В. Заславская, И.А. Зимняя, А.М. Новиков, М.А. Чошанов, Ю.Г. Татур и др.); идеи теории мотивации деятельности (К.Э. Изард, Я.Л. Коломинский, Г. Оллпорт, А.А. Реан, С.Л. Рубинштейн и др.); ведущие положения акмеологической концепции личностно-профессионального развития (К.А. Абульханова-Славская, Н.Д. Гусева, А.А. Деркач, В.Г. Зазыкина, В.И. Иванова, Н.В. Кузьмина, А.К. Маркова, Е.В. Селезнева и др.); идеи и положения в области психологии обучения иностранным языкам (И.А. Зимняя, В.А. Артемов и др.), теории и методики обучения иностранным языкам (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, З.И. Коннова, К. Ф. Коряковцева, Е.И. Пассов, В.Л. Скалкин и др.); методики активного и интерактивного обучения (А.А. Вербицкий, А.М. Князев, И.В. Одинцова и др.), а также теоретические основы обучения профессиональному переводу в России (И.С. Алексеева, Л. Виссон, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, О.В. Петрова, Я.И. Рецкер, В.В. Сдобников, А.Л. Семенов, А.П. Чужакин, А.Д. Швейцер и др.) и за рубежом (G. Blondy-Mauchand, D. Gile, F. Israel, W. Kutz, D. Seleskovitch и др.).

Для решения поставленных задач в настоящем исследовании применялись различные **методы исследования**: общенаучные (анализ, синтез, сравнение, абстрагирование, обобщение, систематизация, моделирование и др.); общепедагогические (анализ философской, психолого-педагогической методической литературы и нормативной документации; анализ результатов учебной деятельности; анкетирование, наблюдение, интервьюирование, педагогический эксперимент и др.); прогностическо-верификационные (экспертные оценки, коллективная и индивидуальная экспертиза); методы математической и статистической обработки экспериментальных данных, полученных в ходе исследования и др.

Организация и этапы исследования. Исследование проводилось на базе ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет», на базе предприятия

ООО «Юнилевер Русь» и переводческого бюро «Алгоритм». В эксперименте приняли участие студенты специальности «Перевод и переводоведение» (направление «Лингвистика») в количестве 105 человек, преподаватели вуза в количестве 30 человек, сотрудники отдела переводов предприятия «Юнилевер Русь» в количестве 14 человек, а также сотрудники переводческого бюро «Алгоритм» в количестве 16 человек.

Исследование проводилось с 2009 по 2015 годы и состояло из трех этапов.

На первом этапе (2009 – 2010 гг.) изучалась психолого-педагогическая литература по проблеме исследования, а также нормативная документация, разрабатывались теоретические основы подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности. Определялись исходные позиции исследования: объект, предмет, цель, гипотеза, понятийно-категориальный аппарат и методология. Был организован констатирующий этап опытно-экспериментальной работы: анкетирование преподавателей и работодателей с целью анализа их оценочных суждений относительно содержания подготовки к профессиональной переводческой деятельности и ее структурных особенностей.

На втором этапе (2010 – 2013 гг.) была разработана модель подготовки студентов к профессиональной переводческой деятельности, включающая в себя педагогические условия, обеспечивающие эффективность ее реализации. Началась разработка дидактической базы подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности и критериально-диагностического аппарата для выявления уровня подготовленности студентов в соответствии с выделенными компонентами подготовки. Проводилась опытно-экспериментальная работа по апробации и проверке эффективности модели подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности. Организовывались авторские тренинги и применялись дополнительные интерактивные обучающие ресурсы, направленные на формирование различных компонентов подготовки студентов к профессиональной переводческой деятельности в рамках формирующего этапа эксперимента. Уточнялся научный аппарат исследования, вносились коррективы в отдельные положения диссертационного исследования.

На третьем этапе (2013 – 2015 гг.) математически и статистически обрабатывались и систематизировались результаты опытно-экспериментальной работы, что послужило основой для подтверждения исходных теоретических положений исследования. Формулировались выводы исследования, оформлялся текст диссертации.

Научная новизна исследования:

- определены содержание и структура подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности в зависимости от вида перевода (устный/письменный перевод) с профессионально-переводческим компонентом как ключевым;

- разработана, теоретически обоснована и экспериментально проверена модель подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, последовательная реализация которой выводит студента на более высокий, качественно отличный уровень подготовленности;

- выявлены, обоснованы и экспериментально проверены педагогические условия, способствующие повышению уровня подготовленности будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности;

– разработана и апробирована «авторская» дидактическая база подготовки будущих бакалавров лингвистики, включающая в себя информационно-ресурсную (атлас потенциальных работодателей, информационные картотеки и т.д.), трениговую (демонстрационные занятия, исследовательский проект «Автобиографические заметки о переводческих персоналиях», дидактические цепочки реализации аудиторных тренигов по переводу и т.д.), практико-ориентированную (эссе «мой карьерный маршрут», синхронизация различных видов переводческой практики с помощью электронного портфолио практикующего переводчика, программы дистанционного сотрудничества студентов с куратором переводческой практики от предприятия) и оценочно-результативную (листы самоанализа и самоконтроля, бланки наблюдения и оценки устного и письменного перевода) составляющие;

– в соответствии с выделенными компонентами подготовки будущего бакалавра лингвистики к профессиональной переводческой деятельности разработаны критерии (владение системой лингвистических знаний в рецептивном и продуктивном плане; осуществление различных видов переводческой деятельности (устный/письменный перевод) в определенных ситуативных контекстах; информационно-технологическая оптимизация переводческой деятельности в устном и письменном формате; заинтересованность в осуществлении профессиональной переводческой деятельности; самооценка результатов переводческой деятельности в устном и письменном формате), а также показатели и диагностический инструментарий для выявления уровня (низкий, средний, высокий) подготовленности будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности.

Теоретическая значимость исследования заключается в приращении научных знаний теории и методики профессионального образования на основе определения структуры и содержания понятия «подготовка к осуществлению профессиональной переводческой деятельности»; в создании и обосновании модели подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности на основе деятельностного, личностно-ориентированного и акмеологического подходов; в теоретическом обосновании целесообразности использования педагогических условий, способствующих эффективности подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности.

Практическая значимость исследования состоит в том, что разработанная модель подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, включающая в себя дидактическую базу подготовки и комплекс педагогических условий, может применяться в учебном процессе вузов на факультетах иностранного языка, а также на филологических факультетах. Организационные формы и методы обучения разработанной практико-ориентированной составляющей дидактической базы могут использоваться в процессе прохождения студентами учебно-производственной практики. Критериально-диагностический аппарат для выявления уровня подготовленности будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, разработанный в ходе исследования, может применяться при составлении практических рекомендаций, методических пособий, учебно-методических комплексов преподавателями вузов, выпускающих специалистов в области перевода и переводоведения.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается логическим построением теоретической и экспериментальной частей исследования;

применением адекватных поставленным в работе целям и задачам методов; репрезентативностью полученных данных и использованием математических методов анализа статистических данных, а также содержательным анализом выявленных фактов и закономерностей.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Подготовка будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, включающая в себя лингвистический, профессионально-переводческий (ключевой компонент), информационно-технологический, мотивационный и рефлексивный компоненты – это структурированный, систематически и планомерно осуществляемый процесс формирования подготовленности будущих бакалавров лингвистики в области устного и письменного перевода, направленный на их успешную адаптацию на рынке труда.

2. Модель подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности представляет собой единство блоков: целевого (методологические подходы, дидактические принципы, нормативные требования в сфере высшего образования и социальный заказ государства); содержательного (компоненты подготовки и этапы их реализации); технологического (педагогические условия; методы, формы и средства построения процесса обучения, объединенные в дидактическую базу подготовки будущих бакалавров лингвистики); результативно-оценочного (критерии и показатели подготовленности будущих бакалавров лингвистики, диагностический инструментарий для выявления ее уровня).

3. Комплекс педагогических условий, способствующих эффективной подготовке будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, связанный с разработанной дидактической базой подготовки будущих бакалавров лингвистики, включает в себя: 1) оптимизацию технологии обучения переводу (усиление профессиональной направленности); 2) обучение будущих бакалавров лингвистики профессионально-личностному планированию; 3) определение продуктивных механизмов взаимодействия с потенциальными работодателями в профессиональной области.

4. Результативность процесса подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности достигается с помощью дидактической базы, включающей в себя информационно-ресурсную, тренинговую, практико-ориентированную и рефлексивно-оценочную составляющие.

5. Выявление высокого, среднего и низкого уровня подготовленности будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности осуществляется на основе разработанных критериев и соответствующих им показателей.

Апробация и внедрение результатов исследования. Результаты исследования внедрялись в учебный процесс в ходе педагогической, методической и научной деятельности автора в качестве преподавателя кафедры лингвистики и перевода ФГБОУ ВПО «Тульский государственный университет». Результаты диссертационного исследования нашли отражение в ряде научных публикациях и выступлениях на научных конференциях. Четыре научные статьи, содержащие основные положения диссертационной работы, опубликованы в журналах, включенных в перечень ВАК. Материалы исследования докладывались на научно-практической интернет-конференции с международным участием «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактические аспекты профессиональной подготовки переводчиков» (2012, 2013 гг.), на VIII Международной научно-

практической конференции «Наука и образование без границ – 2013» (г. Прага, 2013 г.), на Международной заочной научно-практической конференции «Между прошлым и будущим: теория и история педагогики XXI века» (г. Владимир, 2013 г.), Международных чтениях студентов, аспирантов и молодых ученых «XXI век: гуманитарные и социально-экономические науки» (г. Тула, 2011, 2012, 2013 гг.), а также на научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава ТулГУ (2009, 2010, 2012, 2013 гг.). Внедрение результатов диссертационного исследования в образовательный процесс осуществлялось на базе ФГБОУ ВПО «Тульский государственный университет», предприятия ООО «Юнилевер Русь» и переводческого бюро «Алгоритм».

Структура диссертации соответствует логике проводимого исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во **введении** обоснована актуальность выбранной темы, исследована степень ее научно-практической разработанности, выявлены существующие противоречия, сформулирована проблема исследования, описан научно-методологический аппарат.

В **первой главе** исследования проведен анализ состояния разработанности проблемы подготовки к профессиональной деятельности как психолого-педагогического феномена, уточнена структура подготовки в контексте профессиональной переводческой деятельности, а также представлена модель подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности.

Во **второй главе** представлен критериально-диагностический аппарат исследования для выявления уровня подготовленности будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности; описано содержание подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности путем реализации комплекса педагогических условий; подведены итоги опытно-экспериментальной работы.

В **заключении** сформулированы выводы на основании результатов, полученных в процессе диссертационного исследования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Проблема профессиональной деятельности специалистов в различных отраслях, поиск эффективных путей подготовки к ней являлась ключевой для многих психолого-педагогических исследований. Учеными в различных аспектах рассматривались понятия готовности к профессиональной деятельности (Б.Г. Ананьев, А.А. Деркач, К.М. Дурай-Новакова, М.И. Дьяченко, А.А. Кандыбович, А.Ц. Пуни, С.Л. Рубинштейн, В.А. Сластенин, Д.Н. Узнадзе и др.) и профессиональной компетентности (А.М. Новиков, В.А. Сластенин, Ю.Г. Татур, М.А. Чошанов и др.).

Обобщая результаты исследований, можно сделать вывод о том, что подготовка к профессиональной деятельности представляет собой многомерное явление, под которым в личностном плане следует понимать процесс формирования определенных характеристик личности, в функциональном отношении – процесс формирования комплекса умений и навыков, высокая степень развития которых будет обеспечивать эффективность профессиональной деятельности, а также настрой личности на осуществление профессиональной деятельности на психологическом уровне.

Сложная структура профессиональной переводческой деятельности, успешное выполнение которой напрямую зависит от личности переводчика, его опыта, знаний, психофизиологических качеств, интеллектуальных способностей и т.д. обуславливает необходимость формирования подготовленности будущего бакалавра лингвистики к профессиональной переводческой деятельности практически на всех этапах вузовской подготовки.

Собственный опыт работы переводчиком, проведенные опросы потенциальных работодателей и преподавателей дисциплин профессионального цикла, а также анализ работ отечественных и зарубежных специалистов в области переводоведения позволили нам определить содержание и структуру подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности. По нашему мнению, данное понятие следует рассматривать как структурированный, систематически и планомерно осуществляемый процесс формирования подготовленности будущих бакалавров лингвистики в области устного и письменного перевода, направленный на их успешную адаптацию на рынке труда. Подготовка к профессиональной переводческой деятельности представлена единством лингвистического, профессионально-переводческого, информационно – технологического, мотивационного и рефлексивного компонентов (рисунок 1).

Исследование российского переводческого рынка на предмет востребованности различных видов перевода показывает, что на сегодняшний день резко возрастает спрос на «переводчиков-универсалов», способных качественно осуществлять как письменный, так и устный перевод. Следовательно, в процессе профессиональной подготовки возникает необходимость в одинаковой степени тщательно изучить особенности переводческой деятельности как в устной, так и письменной форме. Поэтому в структуре подготовки к профессиональной переводческой деятельности целесообразно выделять подготовку к выполнению устного перевода и подготовку к выполнению письменного перевода.

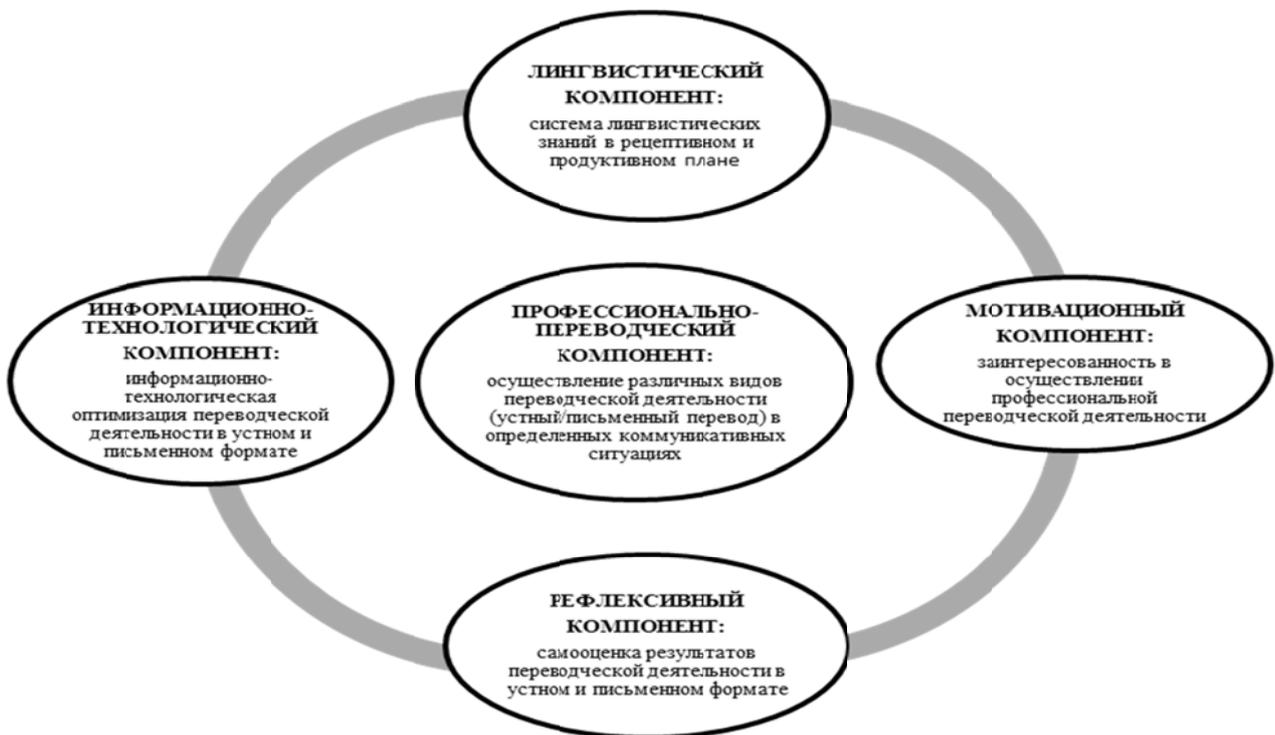


Рисунок 1 – Компоненты подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности

Профессионально-переводческий компонент подготовки выступает в качестве ключевого и отражает практическую подготовленность будущих бакалавров лингвистики к осуществлению различных видов перевода и разрешению возникающих при этом трудностей. Содержательная наполненность профессионально-переводческого компонента зависит от вида осуществляемой переводческой деятельности (устной или письменной). Ввиду этого в нашем исследовании она рассматривается в рамках подготовки к устному переводу и подготовки к письменному переводу.

Анализ рынка переводческих услуг и научных трудов в сфере переводоведения, а также собственный опыт работы переводчиком показывают, что целесообразно разделить подготовку к устному переводу на следующие виды: подготовка к последовательному переводу в односторонней форме, подготовка к последовательному переводу в двусторонней форме, а также подготовка к переводу с листа. Подготовка к последовательному переводу в односторонней форме предполагает развитие умения воспринимать информацию смысловыми блоками; формирование навыков скорописи и навыков восприятия на слух прецизионной информации; развитие объема и функциональности оперативной памяти для удержания основного содержания фразы, а также умения принимать переводческое решение за ограниченный промежуток времени. Подготовка к последовательному переводу в двусторонней форме предполагает развитие у лингвистов подготовленности к переводческой деятельности по следующим аспектам: восприятие и перевод речевых высказываний с учетом контекста; принятие адекватного переводческого решения в условиях неполного завершения высказываний; выполнение подготовительной допереводческой работы. При осуществлении подготовки к переводу с листа необходимо в методическом плане обращать внимание на формирование и развитие у студентов следующих навыков и умений: навык обзорного чтения; навык соблюдения стилистических норм языка перевода; навык поддержания темпа перевода; умение компенсировать в тексте перевода элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка.

Профессионально-переводческий компонент подготовки будущих бакалавров лингвистики к письменному переводу в содержательном плане зависит от этапов выполнения письменного перевода (этапа осмысления и этапа создания текста перевода). Следовательно, на этапе переводческого осмысления в процессе подготовки к письменному переводу необходимо в методическом плане развивать следующие умения будущих переводчиков: умение выполнять предпереводческий анализ текста; умение определять переводческие действия для работы с конкретным текстом. На этапе создания текста перевода, необходимо развивать умение разделять текст на единицы перевода, а также умение выполнять адекватные переводческие трансформации с целью достижения эквивалентности текста перевода исходному тексту в семантическом и структурном отношении.

Лингвистический компонент подготовки будущих бакалавров лингвистики включает в себя языковую, текстообразующую, коммуникативную и риторическую составляющие. Языковая составляющая лингвистического компонента подготовки к профессиональной переводческой деятельности реализуется посредством формирования знаний будущего переводчика о грамматических, лексических и стилистических особенностях языка и его использовании в различных сферах. Текстообразующая составляющая предусматривает формирование навыка построения текстов согласно правилам, применяемым в данном языковом коллективе, а также

умения устанавливать текстообразующие факторы, имеющие актуальность для исходного текста и текста перевода. Коммуникативная составляющая реализуется путем формирования навыков определения и порождения различных типов устных и письменных текстов, учитывая их коммуникативные функции и функциональные стили. Реализация риторической составляющей лингвистического компонента осуществляется в рамках подготовки к устному переводу и предполагает формирование умения переводчика анализировать различные составляющие ситуаций речевого взаимодействия и способность применять на практике стратегии и тактики межличностного общения.

Информационно-технологический компонент подготовки отражает подготовленность будущих бакалавров лингвистики к работе с различными источниками информации; к самостоятельному поиску, извлечению, систематизации, анализу и отбору необходимой для решения переводческих задач информации, а также к ее организации, преобразованию, сохранению и передаче. Отметим, что информационно-технологический компонент предполагает формирование у будущих переводчиков как общих для выполнения устного и письменного перевода умений и навыков, так и ряд дополнительных умений, необходимых исключительно для повышения подготовленности к выполнению письменного перевода. К этим специфическим для письменной переводческой деятельности умениям были отнесены: умение обеспечивать качественное графическое оформление текста перевода; умение работать с автоматизированными системами переводческой памяти (ТМ-инструментами, от англ. *Translation Memory (TM)* – «переводческая память»); умение составлять глоссарии сквозной терминологии при переводе специальных текстов по одной и той же тематике.

Мотивационный компонент подготовки отражает различные аспекты профессионального интереса будущих бакалавров лингвистики. Наличие профессионального интереса в процессе обучения в вузе сможет повысить уровень вовлеченности студента в профессию «переводчик» и способствовать более гармоничному формированию внутренней мотивации учения. Традиционно выделяют познавательный, эмоциональный, волевой и деятельностный аспекты интереса. В контексте профессиональной переводческой деятельности познавательный аспект интереса заключается в стремлении будущего переводчика к углублению знаний о содержании переводческой деятельности. Эмоциональный аспект проявляется в наличии удовлетворенности результатами переводческой деятельности, увлеченности ею, позитивного отношения к профессии, уверенности в верности профессионального выбора. Волевой аспект профессионального интереса отражает внутреннюю мобилизацию (настойчивость, стремление к успеху) при столкновении с трудностями, возникающими в процессе овладения профессией, тогда как деятельностный аспект обнаруживает потребность в осуществлении переводческой деятельности, активную позицию при овладении профессией, стремление к пробе сил и способностей в переводческой деятельности, желание самореализации.

Рефлексивный компонент подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности характеризуется способностью к самоанализу, самооценке и самоконтролю перевода и переводческого поведения; способностью к планированию предстоящей переводческой деятельности с учетом накопленного опыта.

Успешная реализация рефлексивного компонента подготовки к устному и письменному переводу во многом зависит от критериев самооценки устного и

письменного перевода. Анализ работ отечественных и зарубежных переводоведов, а также собственный опыт работы переводчиком и преподавателем переводческих дисциплин позволили нам обобщить существующие положения и предложить критерии самооценки качества устного и письменного перевода. В качестве критериев самооценки качества письменного перевода были определены: оформление текста перевода, объем перевода, переводческие ошибки, адекватность переводческих решений. К критериям самооценки устного перевода были отнесены: переводческая кинетика, общая адекватность речи переводчика, объем перевода, переводческие ошибки, преодоление переводческих трудностей в процессе перевода и адекватность переводческих решений.

С целью обоснования и подробного представления процесса подготовки была разработана **модель подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности** (рисунок 2). Основными блоками модели, взаимодействие которых гарантирует ее целостность и функционирование, выступают целевой, содержательный, технологический и результативно-оценочный.

В **целевом блоке** определены методологические подходы к построению процесса подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности: личностно-ориентированный, деятельностный и акмеологический подходы.

В русле реализации личностно-ориентированного подхода в центре разработанной нами модели подготовки к профессиональной переводческой деятельности оказывается личность будущего лингвиста с присущими ей потребностями, интересами и психологическими особенностями. Поэтому дидактические приемы, применяемые методы обучения и материалы разрабатывались исходя из потребностей личностно-профессионального развития будущего специалиста.

В соответствии с деятельностным подходом подготовка будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности строится на модели предстоящей профессиональной деятельности, в процессе выполнения профессиональных задач. Включение акмеологического подхода в методологическую базу исследования обусловлено необходимостью раскрытия внутреннего потенциала обучаемых для формирования их способностей к самооценке, самосовершенствованию, а также к повышению заинтересованности и мотивации к профессиональному обучению переводу, что в результате должно способствовать оптимизации личностно-профессионального развития.

В рамках целевого блока модели была также выделена нормативно-правовая основа подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, включающая нормативные требования в сфере ВО и социальный заказ государства на подготовку квалифицированных переводчиков.

В целях организации эффективной подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности применялись следующие дидактические принципы: наглядность, активность, систематичность и последовательность, доступность, прочность результатов обучения, связь теории с практикой.

В **содержательный блок модели** интегрированы компоненты подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, а также определены этапы их последовательной реализации в процессе обучения.

Технологический блок модели подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности включает в себя ряд педагогических условий, а также отражает методы, формы и средства построения процесса обучения, объединенные в дидактическую базу подготовки будущих бакалавров лингвистики.

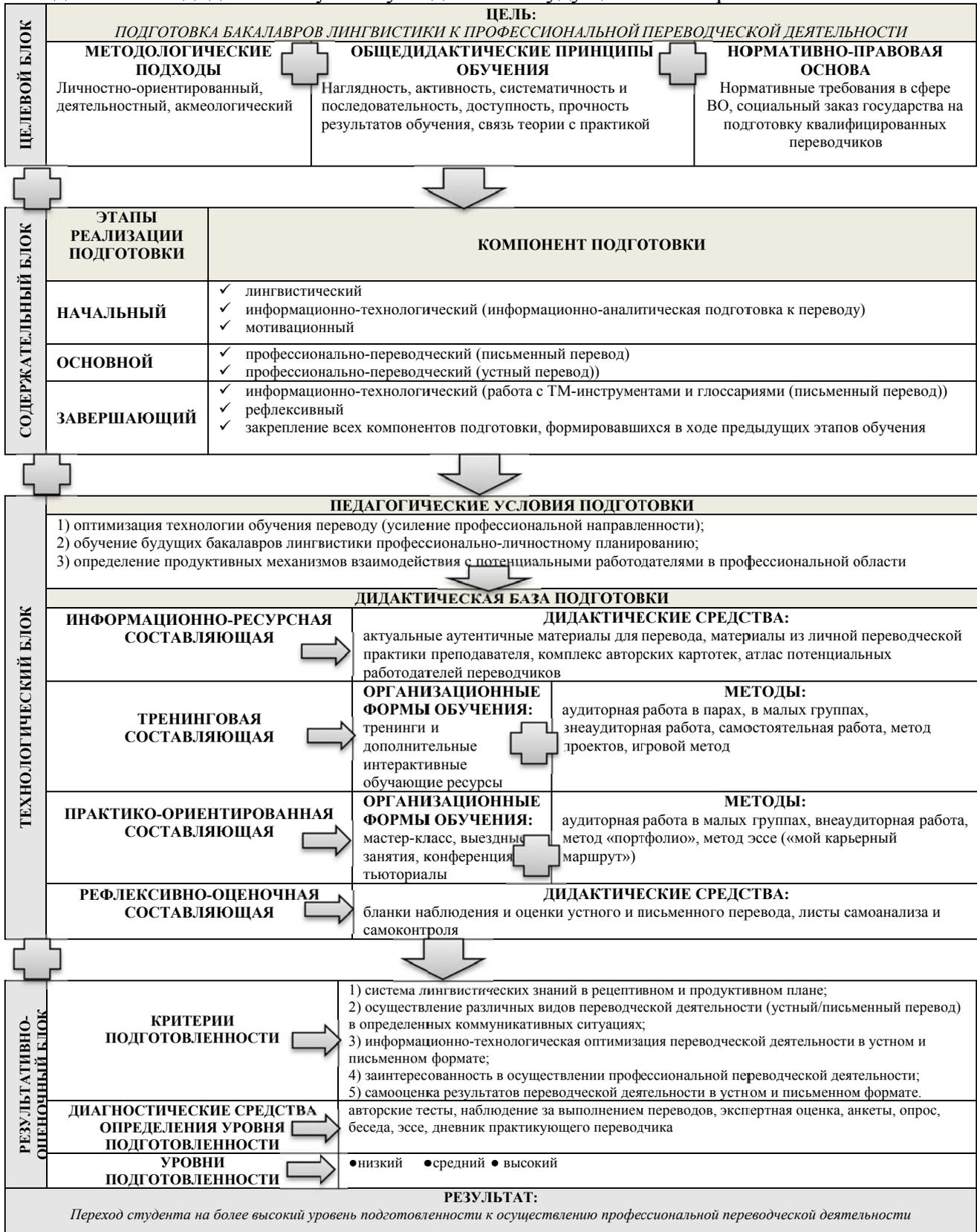


Рисунок 2 – Модель подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности

В рамках **результативно-оценочного блока** модели выявлен и сформулирован ряд критериев и показателей для оценки уровня подготовленности будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, а также представлены диагностические средства.

В качестве педагогических условий, посредством комплексной реализации которых через различные составляющие разработанной дидактической базы подготовки будущих бакалавров лингвистики достигается эффективность подготовки, сформулированы следующие: 1) оптимизация технологии обучения переводу (усиление профессиональной направленности); 2) обучение будущих бакалавров лингвистики профессионально-личностному планированию; 3) определение продуктивных механизмов взаимодействия с потенциальными работодателями в профессиональной области.

Оптимизация технологии обучения переводу выступает в качестве основы для реализации ключевых компонентов подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности. В процессе реализации данного педагогического условия нами разработана дидактическая база подготовки будущих бакалавров лингвистики, тренинговая и информационно-ресурсная составляющие которой направлены на совершенствование процесса подготовки переводчиков, большего отражения в нем особенностей реальной переводческой деятельности.

Так с помощью дидактических средств, включенных в информационно-ресурсную составляющую дидактической базы подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, студенты могут получить знания о реальных участниках рынка переводческих услуг (атлас потенциальных работодателей по профессии «переводчик») и соотнести свои потенциальные возможности с предъявляемыми ими требованиями к специалистам, претендующим на вакансию переводчика. За счет интегрированных в информационно-ресурсную составляющую дидактической базы материалов из личной переводческой практики преподавателя студенты имеют возможность отрабатывать навыки перевода текстов, востребованных в реальных условиях рынка труда.

Оптимизация технологии обучения переводу также реализуется через тренинговую составляющую дидактической базы благодаря применению более динамично организованных по сравнению с традиционными практическими занятиями по переводу аудиторных тренингов, максимально моделирующих условия реальной переводческой деятельности как в устном, так и письменном формате (тренинг перевода в пределах выбранной коммуникативной ситуации, демонстрационный тренинг перевода с листа и т.д.).

Еще одним направлением реализации выделенного педагогического условия является развитие познавательного и профессионального интереса студентов к переводческой деятельности посредством разработанных нами дополнительных интерактивных обучающих ресурсов (тренинговая составляющая дидактической базы). Например, благодаря демонстрационным занятиям студенты принимают максимально активное участие и как участники моделируемой коммуникативной ситуации и как переводчики в отличие от традиционных практических занятий, когда не все обучаемые выступают в роли активных участников педагогического процесса.

Оптимизация технологии обучения переводу может быть достигнута и с помощью диверсификации самостоятельной работы студентов. В дидактической базе подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой

деятельности она реализуется посредством метода проектов (исследовательский проект «Автобиографические заметки о переводческих персоналиях»), интеллектуальной переводческой викторины, а также презентационных занятий.

Для того чтобы профессиональная подготовка была по-настоящему эффективной, необходимо в процессе обучения в вузе содействовать профессионально-личностному планированию студентов. Профессионально-личностное планирование мы понимаем как внутреннюю деятельность будущего переводчика, направленную на самостоятельное построение своей профессиональной жизни, на осмысленное осуществление выбора профессии на основе осознания, познания и оценки самого себя, своих качеств, возможностей и способностей выполнять профессиональные обязанности и соотношения их с требованиями будущей профессии. Реализация данного педагогического условия осуществляется в рамках практико-ориентированной составляющей дидактической базы с помощью эссе «Мой карьерный маршрут», предполагающего описание студентами их карьерных планов и профессиональных достижений в мероприятиях, обеспечивающих профессиональный рост.

Направлением реализации выделенного педагогического условия является также развитие самооценки студента в отношении выполненной переводческой деятельности и ее продукта – текста перевода. В дидактической базе подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности (результативно-оценочная составляющая) представлены листы самоанализа и самоконтроля, содержание которых разрабатывалось нами, исходя из критериев оценки качества устного и письменного перевода, выявленных с учетом собственного опыта работы переводчиком, анализа мнений работодателей и специалистов в области переводоведения.

Расширение взаимодействия вуза с потенциальными работодателями на рынке переводческих услуг в нашем диссертационном исследовании рассматривается в качестве эффективного способа как модернизации учебного процесса с учетом требований предъявляемых рынком труда к будущим переводчикам, так и расширения возможностей успешного трудоустройства выпускников по специальности, полученной в процессе профессиональной подготовки в вузе. В ходе специальных встреч с потенциальными работодателями в переводческой отрасли, посвященных проблемам партнерства вуза и представителей рынка труда, было установлено, что традиционные механизмы взаимодействия вуза с работодателями требуют корректив в сторону расширения участия работодателя в учебном процессе. С учетом этого в рамках практико-ориентированной составляющей дидактической базы подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности были определены более продуктивные механизмы взаимодействия с потенциальными работодателями в профессиональной области.

В основу технологии подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности положена разработанная нами **дидактическая база подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности**, которая включает в себя несколько составляющих: информационно-ресурсную, тренинговую, практико-ориентированную и рефлексивно-оценочную.

Информационно-ресурсная составляющая дидактической базы представлена дидактическими средствами и материалами, включающими в себя справочные ресурсы, посредством которых отрабатываются навыки информационно-

аналитического поиска данных, необходимых для выполнения адекватного перевода, а также пополняются знания студентов о потенциальных работодателях и требованиях, предъявляемых ими при трудоустройстве, а также актуальные аутентичные материалы для перевода и материалы из личной переводческой практики преподавателя, используемые в ходе аудиторных тренингов.

Тренинговая составляющая состоит из организационных форм обучения, представленных комплексом аудиторных тренингов, а также дополнительными интерактивными обучающими ресурсами, разработанными исходя из собственного опыта работы переводчиком, рекомендаций потенциальных работодателей, а также на базе традиционных методических рекомендаций по обучению различным видам перевода. Пример одной из дидактических цепочек, отражающих структуру аудиторных тренингов подготовки к выполнению перевода, приведен в таблице 1.

Представленные аудиторные тренинги эффективны в плане формирования большинства компонентов подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, поскольку направлены на развитие умений и навыков выполнения различных видов перевода в устном и письменном формате (профессионально-переводческий компонент подготовки); приобретение знаний и навыков осуществления информационно-аналитического поиска, классификации, упорядочения и хранения информации, релевантной для выполнения переводческого задания с помощью современных технических средств (информационно-технологический компонент подготовки); развитие навыка адекватной передачи грамматических, лексических, синтаксических и стилистических особенностей в рамках конкретной коммуникативной ситуации или конкретного типа текста (лингвистический компонент подготовки); формирование способности контролировать процесс и результаты перевода путем установления и корректировки собственных ошибок и ошибок коллег (рефлексивный компонент подготовки).

Таблица 1 – Дидактическая цепочка осуществления подготовки к письменному переводу

СЕРИЯ 1	<p><u>Эргономический тренинг</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • обсуждение особенностей правильной организации рабочего пространства письменного переводчика; • сопоставительный анализ эргономических параметров предлагаемых рабочих мест переводчика с указанием достоинств и недостатков; • организация собственного рабочего места с использованием предлагаемых ресурсов. <p><u>Тренинг сопоставительного анализа</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • тщательное прочтение текстов аналогичного жанра и аналогичной тематики на иностранном и родном языках; • определение языковых средств, реализующих типологические параметры текста в иностранном и родном языках; • дискуссия о результатах сопоставительного анализа ключевых характеристик текста того или иного типа в родной и иноязычной культурах. <p><u>Тренинг расширения предметной области</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • подбор аналоговых текстов на английском и русском языках; • сопоставительный анализ типологических параметров текста; • занесение полученных результатов в дневник практикующего переводчика. <p><u>Тренинг предпереводческого анализа текста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • предпереводческий анализ текста при содействии преподавателя; • самостоятельный предпереводческий анализ текста, выполняемый одним из студентов.
----------------	---

Продолжение таблицы 1

СЕРИЯ 2	<p><u>Лингвистический тренинг</u> <i>лексический практикум</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • нахождение в предложенном переводческом задании (тексте оригинала) прецизионной лексики, терминов, клише, тематически-ориентированной лексики; перевод лексических единиц с указанием типа переводческого соответствия и обоснованием выбора; сопоставительный анализ лексической наполненности стандартных выражений, используемых в тексте конкретного типа на английском и русском языках. <p><i>лексико-грамматический практикум</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • установление особенностей грамматических конструкций, наиболее часто используемых в тексте конкретного типа; выполнение перевода высказываний с учетом специфики грамматических конструкций, характерных для конкретного типа текста; • сопоставительный анализ передачи лексико-грамматических особенностей высказываний в аналоговых текстах на английском и русском языках. <p><i>стилистический практикум</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • определение и перевод стилистически маркированной лексики, отмеченной в тексте; • перевод конструкций с использованием различных стандартных стилистических приемов, синтаксических выразительных средств, индивидуально-авторских приемов.
СЕРИЯ 3	<p><u>Тренинг перевода текста с прагматической конкретизацией</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • определение типа текста, цели перевода и реципиентов; • выполнение перевода текста соответствующего переводческому заданию. <p><u>Тренинг компьютерной обработки текста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • распечатка текста с использованием текстового редактора в режиме ограниченного времени; • электронная презентация письменного перевода одним из студентов. <p><u>ТМ-тренинг</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • обсуждение общих принципов работы системы ТМ (translation memory (переводческая память)); • создание переводческого проекта; • выполнение перевода в системе ТМ.
СЕРИЯ 4	<p><u>Постпереводческий аналитический тренинг</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • общий анализ выполненного перевода одного или нескольких студентов с указанием положительных сторон при участии членов учебной группы, преподавателя и представителя работодателя; • сводка переводческих ошибок согласно имеющемуся перечню переводческих ошибок со стороны студентов, преподавателя и представителя работодателя; • дискуссия о выборе наиболее удачного варианта перевода; • домашняя работа на редактирование перевода и самоанализ со сравнением зафиксированных результатов оценки перевода членов учебной группы, преподавателя и представителя работодателя.

Чтобы сделать процесс подготовки более эффективным, а уровень подготовленности студентов более высоким, необходимо интенсифицировать интерес студентов к постижению профессии «переводчик» (мотивационный компонент подготовки к профессиональной переводческой деятельности), а также провести более глубокое погружение студентов в условия реальной профессиональной деятельности. Выполнение этих условий возможно, на наш взгляд, посредством разработанных нами дополнительных интерактивных обучающих ресурсов, включающих в себя демонстрационные занятия, исследовательские проекты, презентационные занятия, занятия-викторины.

Представленные дополнительные интерактивные обучающие ресурсы особенно эффективны в плане реализации мотивационного компонента подготовки поскольку способствуют развитию стремления студентов расширить знания о профессии «переводчик» (познавательный аспект интереса) и пробовать силы в области осуществления перевода (деятельностный аспект интереса); повышают уровень увлеченности будущей профессией (эмоциональный аспект интереса);

побуждают к внутренней мобилизации при столкновении с трудностями в процессе осуществления переводческой деятельности (волевой аспект интереса).

Практико-ориентированная составляющая дидактической базы подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности интегрирует методические разработки и обучающие ресурсы, нацеленные на оптимизацию переводческой практики, обучение студентов профессионально-личностному планированию, реализуемые с помощью продуктивных механизмов расширения взаимодействия с потенциальными работодателями в профессиональной области (рисунок 3).

продуктивные механизмы взаимодействия с потенциальными работодателями в профессиональной области	синхронизация учебной, производственной и преддипломной переводческой практики	<p><u>1-й этап (учебная практика – 1-ый курс):</u> выбор тематики переводов по рекомендации потенциальных работодателей → информационно-аналитическое изучение корпусов текстов на родном и иностранном языках → создание глоссария → сохранение полученных данных в раздел 3 электронного портфолио практикующего переводчика → получение переводческого задания по выбранной тематике → выполнение переводческого задания за отведенное количество времени → заполнение дневника практикующего переводчика (Раздел 6 портфолио) после проверки переводческого задания → завершение формирования всех разделов электронного портфолио;</p> <p><u>2-й этап (производственная практика – 2, 3-й курсы):</u> направление студента в организацию прохождения практики → предоставление куратору от организации прохождения практики электронного портфолио → ознакомление куратора от организации прохождения практики с портфолио → определение направления деятельности студента → формирование переводческого задания и установление сроков выполнения → по мере выполнения задания занесение студентом результатов рефлексии в дневник практикующего переводчика → формирование глоссариев → оформление перевода → сдача перевода на проверку → вынесение коллегиальной оценки за перевод → предоставление отзывов о проделанной работе → определение путей профессионального развития в эссе «Мой карьерный маршрут» → включение полученных результатов в разделы электронного портфолио → анализ полученного опыта в дневнике практикующего переводчика.</p> <p><u>3-й этап (преддипломная практика – 3-ый курс):</u> анализ кураторами практики результатов прохождения практики на 1-м и 2-м этапах → коллегиальное определение темы ВКР, отражающей накопленный опыт работы студента → написание студентом ВКР с использованием накопленных в электронном портфолио ресурсов → непрерывный мониторинг за ходом исследования студента в соответствии с разработанным планом написания ВКР и временным регламентом со стороны кураторов, обсуждение промежуточных результатов.</p>
	расширение участия работодателей в учебном процессе	<p>выездные учебные занятия на территории работодателя; - конференции в формате «круглый стол» с участием работодателя; мастер-классы практикующих переводчиков по устному переводу конференций, - организованные по инициативе работодателей; тьюториалы о перспективах трудоустройства студентов старших курсов; еженедельные веб-консультации по вопросам прохождения переводческой практики</p>
	разработка и практическое применение программы дистанционного сотрудничества студентов с куратором переводческой практики от предприятия	<p><u>Теоретическая часть:</u> онлайн-лекции, проводимые руководителем практики от переводческой компании по следующим аспектам: координация переводческих проектов и особенности групповой работы переводчиков над заказами; взаимодействие переводчиков с редакторами и корректорами; перспективы трудоустройства после окончания вуза; вопросы переводческой этики; квалификационные требования к специалистам в области перевода и переводоведения; требования к качеству и скорости выполнения перевода в письменном формате; особенности работы внештатного переводчика; информационно-технологические способы оптимизации переводческой деятельности.</p> <p><u>Практическая часть:</u> реализация переводческих проектов по письменному переводу текстов с иностранного языка на родной язык различных типов по заранее согласованным тематикам между переводческой компанией и вузом и онлайн-совещаний для практикантов с комментированием ошибок в устной форме после предварительной рассылки письменного отчета по ошибкам и консультациями по повышению качества перевода.</p>
	привлечение студентов к реальной переводческой деятельности	<p>к выполнению устного последовательного перевода в ходе проведения различных встреч; к проверочной вычитке и корректировке грамматических и синтаксических ошибок в письменно переведенном тексте, готовящемся к изданию; к выполнению обязанностей сопровождающего переводчика или гида-переводчика</p>

Рисунок 3 – Содержание продуктивных механизмов взаимодействия с потенциальными работодателями в профессиональной области

Как видно из рисунка 3, ключевым инструментом синхронизации различных видов практик выступает электронное портфолио практикующего переводчика, которое мы рассматриваем в качестве способа фиксирования, накопления, оценки и самооценки индивидуальных достижений студентов в процессе прохождения переводческой практики. Электронное портфолио практикующего переводчика имеет следующую структуру: *раздел 1*: входные данные; *раздел 2*: оригинальный текст и текст перевода; *раздел 3*: информационные ресурсы, которые использовал переводчик в процессе подготовки к выполнению перевода, а также составленные им глоссарии по выбранной тематике перевода; *раздел 4*: отзывы руководителей практики от вуза и принимающей студента организации, а также проверенный перевод с указанием ошибок; *раздел 5*: рефлексивный дневник практикующего переводчика, в котором студент на протяжении всех этапов практики проводит рефлексивный анализ собственной переводческой деятельности, осмысливает оптимальные способы решения профессиональных задач, осознает трудности, с которыми он сталкивается в реальной работе переводчиком, а также старается найти грамотные пути их преодоления; *раздел 6*: профессионально-личностное планирование студентов посредством методической разработки «мой карьерный маршрут», предполагающей описание обучаемыми в форме эссе их карьерных планов, следуя следующим рекомендациям: 1) представьте собственное видение карьеры «переводчик»; 2) опишите особенности и причины Вашего профессионального выбора; 3) раскройте особенности Вашей системы ценностей относительной профессии «переводчик»; 4) представьте Ваши профессиональные планы на будущее, исходя из полученного опыта осуществления переводческой деятельности; 5) опишите Вашу стратегию достижения успеха в профессии «переводчик».

Рефлексивно-оценочная составляющая дидактической базы включает в себя дидактический материал, позволяющий студентам проводить процедуры самонаблюдения и самооценки (листы самоанализа и самоконтроля), а также авторские разработки для оценки качества выполненного перевода и переводческого поведения студентов членами экспертных комиссий и преподавателями (бланки наблюдения и оценки устного и письменного перевода).

Для оценки уровня подготовленности будущих бакалавров лингвистики к осуществлению профессиональной переводческой деятельности был разработан критериально-диагностический аппарат, включающий в себя пять критериев, их показатели, а также уровни подготовленности: низкий, средний, высокий. Критериями подготовленности будущих бакалавров лингвистики к осуществлению профессиональной переводческой деятельности являются: владение системой лингвистических знаний в рецептивном и продуктивном плане; осуществление различных видов переводческой деятельности (устный/письменный перевод) в определенных ситуативных контекстах; информационно-технологическая оптимизация переводческой деятельности в устном и письменном формате; заинтересованность в осуществлении профессиональной переводческой деятельности; самооценка результатов переводческой деятельности в устном и письменном формате.

Проведенная нами опытно-экспериментальная работа состояла из трех последовательных этапов – констатирующего, формирующего и контрольного, в процессе которых осуществлялся эксперимент; собирались эмпирические данные, производилась их статистическая обработка, а также анализ полученных результатов

посредством выделенных критериев и показателей. Полученные данные подвергались изучению, сравнению, обобщению и систематизации.

Для проведения опытно-экспериментальной работы были сформированы экспериментальная группа (ЭГ) и контрольная группа (КГ). Подготовка студентов ЭГ к профессиональной переводческой деятельности осуществлялась в процессе преподавания дисциплин профессионального цикла, а также в ходе переводческой практики; в КГ подготовка реализовывалась в рамках традиционной практики преподавания.

На констатирующем этапе опытно-экспериментальной работы в ЭГ и КГ были проведены контрольно-диагностические процедуры установления исходного уровня (низкий, средний, высокий) подготовленности студентов.

Специально разработанные контрольно-диагностические материалы включали в себя тесты и анкеты для установления уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности относительно каждого критерия, который характеризует соответствующий компонент подготовки. Анкеты, опросники и тесты предусматривали вопросы смешанного типа, состоящие из набора возможных ответов, вопросов полужакрытого типа на выбор из предложенных ответов, а также открытых вопросов, ответы на которые формулируются респондентами и предусматривают творческий подход.

На констатирующем этапе эксперимента большая часть студентов ЭГ находилась на низком (29,09 %) и среднем (52,72 %) уровнях подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности. Лишь у 18,18 % обучаемых был установлен высокий уровень подготовленности. Отметим, что в КГ на констатирующем этапе эксперимента были зафиксированы практически идентичные результаты распределения по уровням подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

В процессе формирующего этапа опытно-экспериментальной работы проводилась апробация модели подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности и реализация комплекса педагогических условий в экспериментальной группе.

Завершением проведенной опытно-экспериментальной работы стал контрольный этап, в ходе которого с помощью подобранных контрольно-диагностических материалов и процедур выявлялся итоговый уровень подготовленности будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности и фиксировалась сравнительная динамика сформированности выделенных компонентов подготовки на констатирующем и контрольном этапах у студентов экспериментальной и контрольной групп.

Сравнительный анализ данных показывает, что на контрольном этапе эксперимента количество студентов ЭГ, находящихся на высоком уровне подготовленности к профессиональной переводческой деятельности, увеличилось в 2,7 раза. Вместе с тем в 1,3 раза снизилось число обучаемых, обладающих средним уровнем подготовленности, а также в 3,2 раза – количество студентов с низким уровнем. Количество студентов КГ на низком уровне подготовленности уменьшилось в 1,18 раза, имеющих средний и высокий уровни возросло в 1,04 и 1,09 раза соответственно. Повышение уровня подготовленности объясняется положительной динамикой по показателям всех пяти критериев, характеризующих компоненты подготовки. Наиболее высокие результаты были зафиксированы по следующим показателям: способность применять в процессе перевода знания ключевых

фонетических, грамматических и лексических явлений и закономерностей их функционирования в английском языке; способность осуществлять различные виды перевода в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации; способность выявлять допущенные ошибки в целях их редактирования и предупреждения в будущем.

Соотношение студентов, имеющих высокий, средний и низкий уровни подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности на констатирующем (Н) и контрольном этапах (к) эксперимента, представлено на диаграмме ниже (рисунок 4):

Для верификации статистической значимости и обоснованности различий результатов ЭГ и КГ после формирующего этапа мы использовали хи-квадрат К. Пирсона. Значения хи-квадрата К. Пирсона для количественного выражения распределения студентов по уровням подготовленности к профессиональной переводческой деятельности относительно лингвистического (16,775), профессионально-переводческого (12,432), информационно-технологического (14,561), рефлексивного (14,326), мотивационного (21,303) компонентов подготовки по их совокупности (11,503) превысили критическое значение $\chi^2 = 5,991$ (для числа степеней свободы 2 и уровня значимости 0,05), что подтверждает статистическую значимость и обоснованность полученных результатов.

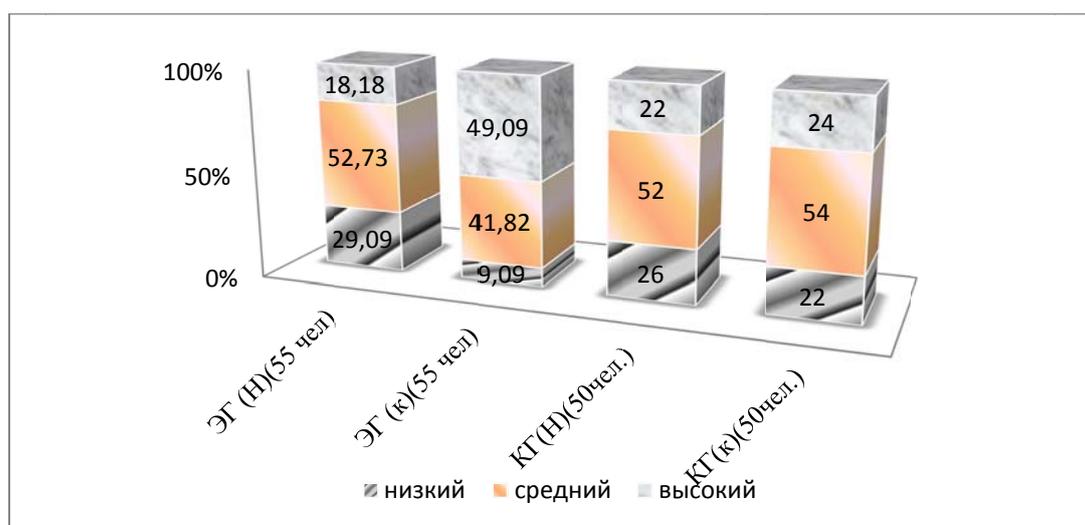


Рисунок 4 – Распределение студентов по уровням подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности

Согласно итогам проведения опытно-экспериментальной работы по проблеме исследования были получены результаты, свидетельствующие об эффективности выделенных педагогических условий и разработанной дидактической базы подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности. Статистическая обработка эмпирических данных показывает, что использование ресурсов авторской дидактической базы способствует продвижению студентов на более высокий, качественно отличный уровень подготовленности.

По итогам были сделаны **общие выводы**.

В результате проведенного исследования:

1) определена структурно-содержательная характеристика подготовки к осуществлению профессиональной переводческой деятельности;

2) построена и теоретически обоснована модель подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, эффективность которой проверена опытно-экспериментальным путем;

3) разработаны, обоснованы и экспериментально проверены педагогические условия, способствующие эффективной реализации модели подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности;

4) разработана и апробирована дидактическая база подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности;

5) разработан критериально-диагностический аппарат для выявления уровня подготовленности будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности и с его помощью проверена в процессе опытно-экспериментальной работы эффективность подготовки.

В заключение необходимо отметить, что цель диссертационного исследования достигнута, гипотеза подтверждена и задачи выполнены. Полученные в ходе диссертационного исследования результаты, выводы и разработки не претендуют на исчерпывающее и окончательное решение проблемы подготовки к профессиональной переводческой деятельности. Дальнейшие перспективы исследования мы видим в изучении проблемы реализации профессионально-переводческого компонента подготовки к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в рамках магистратуры.

Основное содержание и результаты исследования отражены в следующих публикациях:

Статьи в изданиях, включенных в перечень ведущих российских рецензируемых научных журналов, рекомендованных ВАК:

1. Ленартович, Ю.С. Формирование двуязычной лингвориторической компетенции в ходе практических занятий по переводу / Ю.С. Ленартович // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. – Тула : Изд-во ТулГУ, 2010. – Вып.2. – С. 487–493.

2. Ленартович, Ю.С. Диагностика исходного уровня сформированности иноязычной лингвориторической компетенции / Ю.С. Ленартович // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. – Тула : Изд-во ТулГУ, 2011. – Вып.1. – С. 473–482.

3. Ленартович, Ю.С. Повышение уровня готовности студентов к осуществлению профессиональной деятельности переводчика в процессе прохождения переводческой практики / Ю.С. Ленартович // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. – Тула : Изд-во ТулГУ, 2013. – Вып.3. – С. 339–343.

4. Ленартович, Ю.С. Вариант модели подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности [Электронный ресурс] / Ю.С. Ленартович // Современные проблемы науки и образования. – 2015. — № 4. — Режим доступа : <http://www.science-education.ru/127-20826>.

Публикации в сборниках научных трудов и материалов научно-практических конференций:

1. Ленартович, Ю.С. Структурные особенности готовности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности и этапов ее формирования / Ю.С. Ленартович // XXI век: гуманитарные и социально-экономические науки. Тезисы выступлений. – Тула: ФГБОУ ВПО «Тульский государственный университет», 2012. – С. 397–399

2. Ленартович, Ю.С. Оптимизация переводческой производственной практики как средство повышения уровня операционно-деятельностного компонента готовности к осуществлению профессиональной деятельности переводчика/

Ю.С. Ленартович // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактические аспекты профессиональной подготовки переводчиков: материалы II научно-практической интернет - конференции с международным участием. – Тула: Изд-во ТулГУ, 2013. – С. 178–182

3. Ленартович, Ю.С. Опыт использования деловой игры как средство формирования лингвориторической компетенции у будущих переводчиков / Ю.С. Ленартович // Лингвориторика: Теоретические и прикладные аспекты: Материалы Всероссийской научной конференции. – Тула: Цель, 2011. – С. 37–42

4. Ленартович, Ю.С. Переводческая практика как средство повышения уровня готовности студентов к осуществлению профессиональной деятельности переводчика / Ю.С. Ленартович // Материалы Международной научно-практической конференции «Наука и образование без границ - 2013»: В 20 т. – Прага: Наука и жизнь, 2013. – Т. 20. – С.33–37

5. Ленартович, Ю.С. Методические особенности формирования транслаторного компонента готовности к осуществлению профессиональной деятельности переводчика /Ю.С. Ленартович // Между прошлым и будущим: теория и история педагогики XXI века – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2014. – С.278–285

\\Изд. лиц. ЛР № 020300 от 12.02.97. Подписано в печать 25.08.2015

Формат бумаги 60x84 1/16. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 1,4. Уч.-изд. л. 1,2. Тираж 100 экз. Заказ 035

Тульский государственный университет

300012, г. Тула, просп. Ленина, 92

Отпечатано в Издательстве ТулГУ

300012, г. Тула, просп. Ленина, 95